

## Вопросы перевода

УДК: 81'25

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ДВУЯЗЫЧНОГО ЖУРНАЛА «TATARICA»)

*З.Ф. Галимуллина*

*Научный руководитель: Г.В. Садыкова,  
кандидат филологических наук,  
PhD (педагогические науки), доцент (КФУ)*

Целью статьи является выявление частотных и малочастотных переводческих трансформаций, используемых при переводе научного текста. Теоретической основой исследования послужила классификация переводческих трансформаций, предложенная В.Н. Комиссаровым. В качестве материала для исследования использовались тексты журнала «Tatarica».

**Ключевые слова:** перевод, лексическая трансформация, грамматическая трансформация, научный текст.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода [Казакова 2002: 9]. Нередко в процессе перевода возникают отклонения от прямых словарных соответствий. В таких случаях принято обращаться к переводческим трансформациям, которые служат для преобразования внутренней формы слова или словосочетания или ее полной замены с целью передачи содержания высказывания. Основная цель переводчика заключается в достижении адекватного перевода. Для достижения этой цели необходимо умело использовать переводческие трансформации, соблюдая соответствующие нормы языка перевода, тем самым обеспечив более точную передачу информации, заключенную в исходном тексте. Исследование переводческих трансформаций при переводе научного текста является целью настоящей работы. В соответствии с целью исследования в работе ставятся следующие задачи:

- рассмотрение различных точек зрения относительно понимания сущности переводческих трансформаций и конкретизация данного понятия;
- лингвопереводческий анализ отобранных для исследования комплексных переводческих трансформаций;
- рассмотрение понятия научного текста;
- обзор языковых особенностей английского и русского научных текстов;

- исследование переведенных на русский язык научных текстов журнала «Tatarica» с опорой на комплекс переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, сопоставление с оригиналом и выявление переводческих трансформаций.

**Актуальность** данной работы объясняется потребностями времени. XXI век – постиндустриальный век, где общество, культура и наука представляют собой единый организм. В настоящее время можно наблюдать множество открытий и событий, которые непосредственно связаны с наукой. Тем самым мы сталкиваемся с новой информацией, получаемой из мира науки. Поэтому очень важно уметь правильно переводить ее. Наука несет описание мира для людей, и неправильно переведенный текст может исказить это описание. **Научная новизна** работы состоит в том, что впервые подвергнуты сравнительно-сопоставительному анализу статьи научного журнала «Tatarica» федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет». **Материалом** исследования являются переводы научных статей. **Предметом** исследования выступают переводческие трансформации, используемые для перевода с английского языка на русский.

В настоящее время существует множество работ, посвященных переводческим трансформациям, поскольку данный аспект является одним из центральных в работе любого переводчика, и знание его теоретических основ чрезвычайно важно. Различные точки зрения множества ученых по поводу данного вопроса порождают большое количество определений переводческих трансформаций и их классификаций. Ученые в области перевода так и не пришли к общему мнению относительно самой сущности понятия переводческих трансформаций. Рассмотрев определения, предложенные такими лингвистами, как В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Г. Гак, А.Д. Швейцер, мы остановились на определении Л.С. Бархударова, поскольку оно наиболее точно отражает сущность вопроса. Переводческие трансформации – это многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [Бархударов 1975: 237].

**Теоретической основой** исследования послужила классификация переводческих трансформаций, предложенная известным лингвистом В.Н. Комиссаровым [Комиссаров 2001]. Его концепция включает такие виды трансформаций, как:

- лексические трансформации: транслитерация, переводческое

транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены, например, модуляция, конкретизация и генерализация;

- грамматических трансформации: дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения;
- комплексные (или лексико-семантические) трансформации: экспликация (описательный перевод), антонимический перевод и компенсация.

В качестве **материала** исследования использовались тексты журнала «Tatarica». Всего выборочно проанализировано 10 статей. Журнал «Tatarica» носит научный характер. Научный стиль – это стиль научных сообщений. Сфера использования этого стиля – наука и научные журналы. Целью стиля можно назвать описание законов, выявление закономерностей, описание открытий, обучение и т.п. Основной его функцией является сообщение информации, а также доказательство ее истинности. Для него характерно наличие малых терминов, общенаучных слов, абстрактной лексики, в нем преобладает имя существительное, немало отвлеченных и вещественных существительных. Научный стиль существует преимущественно в письменной монологической речи. Его жанры – научная статья, учебная литература, монография, школьное сочинение и т.д. Для этого стиля характерны подчеркнутая логичность, доказательность, точность.

Теория научно-технического перевода стала широко исследоваться в России с 1961 г., когда вопросами этого вида перевода стал заниматься А.Л. Пумпянский. Затем вопросы научно технического перевода изучались Р.Ф. Прониной, Я. Докштейном, Н.Д. Чебурашкиным, а в настоящее время – А.Я. Коваленко, М.Г. Рубцовой и другими.

В то время как основной трудностью перевода художественного текста является необходимость не только передачи внешних фактов, но и сохранения психологических и эмоциональных компонентов, задача, которая стоит перед переводчиком технического текста, лишенного эмоциональной окраски, кажется более простой – точно передать мысль автора, лишь по возможности сохранив особенности его стиля. Но для понимания технического текста и достижения его адекватного перевода переводчику необходимо хорошо знать данный предмет и связанную с ним терминологию исходного языка и языка перевода.

Если говорить о языковых особенностях английского и русского научных текстов, то они имеют общие характеристики, но зачастую отличаются. Опираясь на труды ученых О.Г. Лебедевой, Н.К. Рябцевой, Г.М. Стрелковского, Л.К. Латышева, М.Н. Литвиновой, выделим

следующие закономерности, с которыми мы столкнулись при исследовании переведенных на русский язык научных текстов журнала «Tatarica».

1. В английских текстах научного характера преобладают личные формы глагола, тогда как в русских – безличные или неопределенно-личные обороты [Литвинова 2012: 9]. Например:

*The research also shows that the number of interethnic marriages in cities is higher than in rural areas*<sup>1</sup>.

Как известно, в городах показания межнациональной брачности выше, чем в сельской местности.

2. В английских научных текстах авторы особенно часто используют пассивные обороты, тогда как в русском языке страдательный залог употребляется значительно реже [Стрелковский, Латышев 1980: 160]. Например:

*Thus, we can assume that today more than a third of all children are born in interethnic marriages.*

Таким образом, можно предполагать, что в настоящее время уже *более трети всех детей рождается* в смешанных браках.

3. Строгость в употреблении терминов и привычных формулировок в целом более свойственна русскому научному стилю, чем английскому [Лебедева 2011: 36]. Например:

*According to G.R. Stolyarova, even if there are equal conditions from the information theory of ethnos viewpoint, the level of interethnic marriage varies in different regions and among different peoples.*

По мнению Г.Р. Столяровой, *в равных с точки зрения информационной теории этноса условиях* уровень межэтнической брачности в разных регионах и у разных народов неодинаков.

4. В английском языке логические связи между отдельными высказываниями часто обнаруживаются лишь в самом их содержании и особо не выражаются. Русский язык предпочитает использовать специальные слова и вводные обороты, указывающие на тот или иной тип связи [Лебедева 2011: 37]. Например:

*It is difficult to explain what exactly caused such a growth of rates of interethnic marriages, as the fact of getting married is very personal and marital relations are built primarily on feelings and affection.*

Сложно дать однозначный ответ на вопрос, чем конкретно обусловлен такой рост показателей межнациональных браков, *но сам факт* вступления в брачные отношения – это глубоко личное, *и строятся такие брачные отношения в первую очередь на чувствах, симпатии.*

---

<sup>1</sup> Здесь и далее фрагменты статей журнала приводятся по ресурсу: Tatarica. – URL: <http://kpfu.ru/philology-culture/journal-39tatarica39> (дата обращения: 25.02.2016).

При исследовании переведенных на русский язык научных текстов журнала «Tatarica» мы выяснили, что благодаря конкретному и логичному стилю изложения информации в научном стиле редко используются лексико-семантические трансформации. Для его перевода более широко используются лексические и грамматические трансформации. Лексические трансформации представляют собой отклонения от прямых словарных соответствий. Они вызваны тем, что объем значений лексических единиц исходного языка и языка перевода не совпадает. В ходе исследования мы выяснили, что самой распространенной лексической трансформацией, использованной переводчиками при осуществлении перевода статей в журнале «Tatarica», является конкретизация (34 %). Во всех рассмотренных нами примерах обнаружено наличие данной трансформации. Мы можем объяснить это тем, что лексике русского языка свойственна *большая* конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Это неоднократно было отмечено и лингвистами. Прием генерализации (33 %) также отмечен нами как часто используемая трансформация. Ее использование обусловлено особенностью английской лексики. Слова английского языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию. Преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода выражены в грамматических трансформациях. Наиболее часто используемые грамматические трансформации, выявленные нами в рассмотренных статьях, – это замена частей речи (29 %) и замена членов предложения (27 %). Для приема замены членов предложения характерна перестройка синтаксической схемы построения предложения. Чаще всего она вызывается необходимостью передачи «коммуникативного членения» предложения, то есть обусловлена правилами построения предложения. В русском языке в начале предложения зачастую стоят второстепенные члены (обстоятельства времени и места), за ними идет сказуемое и лишь в конце – подлежащее. Помимо упомянутых выше переводческих трансформаций, нами также были выявлены и остальные приемы, выделенные Комиссаровым, кроме приема дословного перевода, замены категории грамматического рода и замены подчинения сочинением.

Анализ текста статьи и ее перевода подтвердили особенности текстов научной литературы. Мы убедились, что перевод подобной литературы требует от переводчика особого подхода и специальной подготовки. Владение методами, приемами и формами научного мышления, а также обширные научные познания и эрудиция являются составной частью компетенции переводчика научных текстов. В заключение можно сказать, что проделанная нами исследовательская работа свидетельствует о важности дальнейшего подробного изучения данной темы.

### Список литературы

- Бархударов Л.С.* Язык и перевод. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
- Казакова Т.А.* Художественный перевод. – СПб. : Знание, 2002. – 113 с.
- Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
- Лебедева О.Г.* Стилистико-грамматические особенности английского текста // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы : материалы междунар. науч. конф. – Челябинск, 2011. – С. 35–37.
- Литвинова М.Н.* Практикум по переводу (английский язык) : учеб.-метод. пособие. – Пермь : ПГНИУ, 2012. – 74 с.
- Стрелковский Г.М., Латышев Л.К.* Научно-технический перевод. – М. : Просвещение, 1980. – 176 с.
- Tatarica [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://kpfu.ru/philology-culture/journal-39tatarica39> (дата обращения: 25.02.2016).

### LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN SCIENTIFIC TEXT TRANSLATION (AS EXEMPLIFIED IN THE BILINGUAL MAGAZINE “TATARICA”)

The aim of the scientific paper is to identify frequently and less frequently used translation transformations in scientific text translation. The classification of translation transformations developed by V.N. Komissarov has served as the theoretical basis of the study. The texts of the magazine “Tatarica” were used as the material for the study.

**Keywords:** translation; lexical transformation; grammatical transformation; scientific text.

УДК 81-13

### МОДИФИКАЦИЯ СМЫСЛА ВЫСКАЗЫВАНИЙ С ПОМОЩЬЮ ЧАСТИЦ *А, ВЕДЬ, ВОН, ВОТ, ДА, ЖЕ, НУ* И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Г.Р. Поладова*

*Научный руководитель: В.И. Иванова,  
доктор филологических наук, профессор (ТвГУ)*

В статье рассматриваются модальные частицы как яркие языковые средства выражения субъективной модальности. Они имеют высокую частотность актуализации в устной речи, особенно в ее диалогической разновидности, и несут на себе значительную коммуникативную нагрузку. Значение частиц полностью зависит от контекста, именно поэтому перевод частиц на другой язык является чрезвычайно сложным.

**Ключевые слова:** частицы; модальные частицы; семантико-прагматический аспект; высказывание; контекст.

Употребление частиц тесно связано с прагматической стороной общения и отражает специфические принципы функционирования национального языка. Частицы придают различные смысловые оттенки отдельным словам или группам слов в высказывании, они выражают